

RAPPORT DE MISSION  
JACQUELINE LEROY

Dates : 12 décembre 2009 - 08mars 2010

Lieu : Mankon, Bamenda, Province du Nord-Ouest, Cameroun

Objet : recueillir des chants en vue de l'étude du traitement des tons de la langue parlée dans les chants.

Au début de mon séjour à Mankon j'ai donné une communication « Mankon, a tone language » dans le cadre du festival culturel organisé pour le jubilé du règne du fon de Mankon, festival auquel j'avais été invitée en tant que spécialiste du mankon.

Dans le cadre de ma mission j'ai enregistré des chants appartenant à des répertoires différents : chants traditionnels (chants de mariage, chants en l'honneur des jumeaux), cantiques religieux (catholiques) ; compositions modernes sur des rythmes traditionnels ou non.

Sur place j'ai fait la transcription phonétique des paroles des chants (en notant les tons tels qu'ils se réalisent dans la langue parlée), fait une traduction mot à mot et une traduction libre. Ce travail a été mené avec l'assistance de l'un de mes anciens informateurs qui a lui-même produit certains des chants que j'ai enregistrés.

Ma mission s'est très bien déroulée malgré quelques petits soucis d'ordre matériel : j'ai eu des problèmes avec le micro du magnétophone (erreurs dans le préréglage des micros dits interne et externe) si bien que certains de mes enregistrements sont de qualité médiocre, tout en restant exploitables. J'ai aussi eu des problèmes de maniement de l'ordinateur portable : je n'avais pas l'habitude de travailler avec un pavé, d'où pas mal de « fausses manoeuvres », de plus mon compte s'est perdu (mais là, je n'y étais pour rien !) quelques jours avant la fin de ma mission. J'ai néanmoins pu retrouver, après quelque temps, mes données intactes, que j'avais de toute façon sauvegardées.

Lors de mon passage à Yaoundé avant mon retour en France j'ai rencontré le conseiller culturel de l'ambassade de France pour lui faire de mon projet d'écrire une grammaire pédagogique du mankon et de donner des cours de grammaire mankon à d'éventuels futurs enseignants du mankon. Il a trouvé le projet intéressant et m'a demandé de le lui envoyer par écrit. Affaire à suivre donc.